**La Haine - Lesson 9 : La bande son -**

■ 1. **Le noir et le blanc**

Kassovitz avait à l’origine filmé en couleur. A-t-il eu raison de passer au noir et blanc ?

……….………………………………………………………………………………………………………………………………

……….……………………………………………………………………………………………………………………………..

Quelles idées du monde est-ce qu’on associe au noir et blanc ?

……….………………………………………………………………………………………………………………………………

……….………………………………………………………………………………………………………………………………

Pourquoi est-ce que le film est tourné en noir et blanc à votre avis ?

……….………………………………………………………………………………………………………………………………

Kassovitz avait à l’origine filmé en couleur. A-t-il eu raison de passer au noir et blanc ?

.……….………………………………………………………………………………………………………………………………

……….………………………………………………………………………………………………………………………………

……….………………………………………………………………………………………………………………………………

.……….………………………………………………………………………………………………………………………………

……….………………………………………………………………………………………………………………………………

……….………………………………………………………………………………………………………………………………

.……….………………………………………………………………………………………………………………………………

……….………………………………………………………………………………………………………………………………

……….………………………………………………………………………………………………………………………………

.……….………………………………………………………………………………………………………………………………

……….………………………………………………………………………………………………………………………………

……….………………………………………………………………………………………………………………………………

.……….………………………………………………………………………………………………………………………………

……….………………………………………………………………………………………………………………………………

……….………………………………………………………………………………………………………………………………

Le language utilisé :

**1. Le verlan.** Vous devez vous préparer au langage des jeunes des cités...
Au milieu des années 80, "le verlan" a fait son apparition. Le verlan veut dire envers à l'envers (EN-VERS / VERS-EN = VERLAN)

Ainsi :
     Ouf *veut dire* Fou
     Relou *veut dire* Loure = Lourd
     Meuf *veut dire* Feum = Femme
     Keuf *veut dire* Feuk= Flic/Policier
     Beur *veut dire* Reub *ou* Rebe = Arabe
     Tochi *veut dire* Chito = Shit (drogue)
**2. L'argot**L'argot est un langage très familier. Par exemple, en argot :
     - l'argent se dit également *le fric, l'oseille, le blé, la tune*
     - la prison se dit également *la taule, le placard*
Essayez de retrouver la signification des mots suivants et reliez-les *(exemple : un flingue = un pistolet)*
> Pour vous aider, cliquez sur : [**L'argot (dictionnaire français-argot)**](http://perso.wanadoo.fr/mondouis/argot.htm)

|  |  |
| --- | --- |
| **Argot** | **Langage courant**  |
|      Un flingue  | un policier  |
|      Un flic  | une cigarette |
|      Une clope  | une jeune femme  |
|      Un mec | un pistolet  |
|      Une nana  | un homme  |
|      Une caisse  | une voiture  |

**3. Le film se passe dans une BANLIEUE.** Que veut dire ce mot?

**4. Le verbe qui traduit le sentiment de haine est :***Habiller          Harceler           Haïr          Habituer*

**5. Étudiez le vocabulaire du film**

|  |  |
| --- | --- |
|      Une bavure : an unfortunate mistake  | Un affrontement : confrontation  |
|      Bâtard : bastard  | Une manifestation : a demonstration  |
|      S'ennuyer : to be bored  | Une émeute : a riot  |
|      Enculé : dickhead  | Taper : to beat  |
|      Connard : jackass  | Tirer : to shoot  |
|      Pétasse : stupid tart  | Viser : to aim  |
|      Un juif : a jew  | Venger : to avenge  |
|      Un arabe : an arab  | Se venger (de) : to get revenge  |
|      Un musulman : a muslim  | Une arme : a weapon |
|      Un commissariat : police headquarters  | Frapper : to hit |
|      Une blague : a joke  | S'acharner : to pursue mercilessly  |
|      Imbécile : stupid  | Protéger : to protect  |
|      La drogue : drug  | Draguer : to pick up girls  |

Autres expressions de jeunes :
J' me casse --> Je m'en vais
Casse-toi/ Arrache-toi --> Va-t-en!
T'es bonne --> Tu me plais (sexuellement)
Ta gueule! --> Tais-toi!

**‘LA HAINE ‘**

**Activités de traduction**

**TRADUCTION 1 - LES PERSONNAGES ET LEURS ACTIONS**

1. The three young protagonists live on an estate in the suburbs. The streets are barren and people there appear bored and dissatisfied with life.
2. The boys are descendants of immigrants living on an estate in the suburbs
3. They represent the three racial or ethnic minorities on the estate
4. Their life is monotonous and goal-less. All they do is loiter around the estate without doing much, complaining about the police, taking drugs and hanging out with their friends.
5. Vinz is a jewish young man who hates the police
6. Said is from the Maghreb. He is quite childish. All he does is say silly things. He always mocks the police. He is definitely the most immature of the three young men.
7. Nobody really shows him a lot of respect
8. He seems to have little respect for women, given the way he treats Vinz’s sister.
9. Said steals a sausage on the roof of the block of flats and runs away like a little boy
10. He represents the people on the estates who have no real intention to integrate and who live by the day, without a real long-term plan aimed at improving their living conditions. He has no real aspiration
11. He tries to pick up some girls at one point, but fails miserably.
12. He is talkative and funny and his silly behaviour often defuses the tensions between Vinz and Hubert.
13. They capture a Nazi-skin and Hubert encourages Vinz to shoot him
14. Vinz has allucinations because of the drugs
15. The fact is that Vinz, who has found the revolver lost by a policeman, wants to balance the score if his friend currently in a coma because of a police mistake dies.
16. Vinz represents the hatred and frustration of those who cannot accept the system and see violence and confrontation as the only way to change things in France.
17. He, too, like Said, does not have a long-term plan for himself. He lives in the here and now but his view of life is seriously distorted by his hate and thirst for revenge.
18. Although it is him who always talks about avenging Abdel, when he does have the chance to finally do it, he does not manage to pull the trigger
19. Hubert is a boxer who seems confident and balanced
20. Hubert thinks that violence does not resolve problems. He somehow symbolizes the wisdom on this estate. Throughout the movie, Hubert will try to make Vinz reason.
21. It is him who describes (use ‘enoncer’ here) the story of the man who falls down from the block of flats and who says to himself « up to here, everything is fine »
22. La confrontation Vinz/Hubert, rationality versus irrationality, wisdom versus pure hatred, is one of the main themes of the movie.
23. Vinz is killed (use ’abattre’, here) by a policeman by mistake.

**TRADUCTION 2. LE RECIT (Version originale en bas)**

The story unfolds on the day after a night of riots which opposes the youth and the police on the suburban estate of Muguets à [Chanteloup-les-Vignes](http://fr.wikipedia.org/wiki/Chanteloup-les-Vignes). These riots ensued the blunder of a police inspector who had seriously wounded Abdel Ichaha, a young resident of the estate, whilst in police custody. In the movie we follow the advenures of three young friends of Abdel’s. Vinz, impertinent with a violent temper, ‘thirsty for revenge’ in the name of Abdel’s death. Hubert, box ace and harshisch dealer, is intent on leaving the estate for a better life and refuses to provoke the police. Said has the role of mediator.

The news that a policeman has lost his gun during the night of the clashes spreads rapidly. We learn very quickly that Vinz has found it and is set (use ‘compter’ here) on making use of it to kill a policeman if Abdel will not wake up from the come in which he fell. Hubert disapproves. The use of the gun is a major theme (use ‘leitmotiv’) : vinz keeps it constantly (‘permanently’) in his trousers, branding it a lot (use ‘a tout va’ here) constantly ‘attracting’ Hubert’s reprimands. The essential part of the story unfolds over a single day only : the most important day in the life of the three youngsters.

L'essentiel du récit s'étend sur une seule journée : la journée la plus importante de la vie des trois jeunes.